

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ППО90
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2025

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 3

осень
2025

Выпуск 62

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН. *Сийар ас-Сулук* Сайида Казима Рашти.
Перевод с арабского и персидского. Часть 2 5

- А.А. ИЛЬЮХОВ. Об обучении в благотворительных знамённых школах
на материале рукописи «Речи ста двадцати старцев» 20

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ. *Pratyakṣa* в *прасангике*: как возможно чувственное восприятие? 27

- А.Ю. СИННИЦЫН, А.И. ГАБИТОВА. Традиционный японский меч *нихонто*: как носитель
надписей и текстов 42

- Д.В. ЗАЙЦЕВА. «Борьба тюркская, арабская и персидская» в системе военной подготовки
мамлюков по данным рукописи С 686 из коллекции ИВР РАН 59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- М.М. ЮНУСОВ. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.
VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть V 77

- К.М. БОГДАНОВ. Территориальное деление тангутского государства по тексту
рукописи Танг 824 (Тангутский фонд ИВР РАН) 97

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.В. БОЛТАЧ. «Коллекция Броссе» и начало формирования корейского
собрании ИВР РАН (Азиатского Музея) 103

- С.С. САБРУКОВА, Н.А. СТАНУЛЕВИЧ. Б. Барадийн и его дневник путешествия
в Монголию и Амдо (по материалам АВ ИВР РАН) 118

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- С.О. ХИЖНЯКОВА. XLVII Ежегодная сессия петербургских арабистов
(Санкт-Петербург, 7 и 9 апреля 2025 г.) 127

РЕЦЕНЗИИ

- Нух ал-Меретуки*. Нух ал-макабис фи таварих ал-чаракис. Сияние светильников
в истории черкесов / Под ред. И.В. Зайцева. — Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с.
(М.А. КОЗИНЦЕВ) 133

IN MEMORIAM

- Мясников Владимир Степанович (1931–2025) (И.Ф. ПОПОВА) 137

На четвертой стороне обложки:

К статье Д.В. Зайцевой.
Шифр С 686. Л. 106r. Fig. 81. ИВР РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 22, No. 3
autumn
2025
Issue 62

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti. A translation from Arabic and Persian. Part 2 **5**

Aleksandr A. ILIUKHOV. On Education in the *Yixue* Charity School according to the Manuscript "The Stories of One Hundred and Twenty Old Men" **20**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Sergei L. BURMISTROV. Pratyakṣa in Prāsaṅgika: How is Sensory Perception Possible? **27**

Alexander Yu. SINITSYN & Arina I. GABITOVA. The Traditional Japanese *Nihontō* Sword as a Source of Inscriptions and Texts **42**

Dina V. ZAITSEVA. "Turkish, Arab and Persian Wrestling" in the Military Training Program of the Mamluks according to Manuscript C 686 (IOM RAS Collection) **59**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Marat M. YUNUSOV. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part V **77**

Kirill M. BOGDANOV. Territorial Division of the Tangut State in Text Tang 824 (Tangut Fund of the IOM RAS) **97**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Iuliia V. BOLTACH. "The Brosset Collection": How the Korean Collection of the IOM RAS (Asiatic Museum), Began to Form **103**

Svetlana S. SABRUKOVA, Nadezhda A. STANULEVICH. B. Baradiyn and His Travel Diaries on Mongolia and Amdo (from the Archives of Orientalists at the IOM RAS) **118**

ACADEMIC LIFE

Stanislava O. KHIZHNIKOVA. The 47th Annual Session of St. Petersburg Arabists (St. Petersburg, April 7 and 9, 2025) **127**

REVIEWS

Nuh al-Meretuqi. *Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis. The Glow of Lamps in the History of the Circassians*. Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO "Poligraf-YuG" Publ., 2024. 192 pp. (in Russian) (*Mark A. KOZINTCEV*). **133**

IN MEMORIAM

Myasnikov Vladimir Stepanovich (1931–2025) (*Irina F. POPOVA*) **137**

Back cover:

Figure illustrating *Dina V. Zaitseva's* article.

The Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences.

MS C 686. F. 106r. Fig. 81

Рецензия на книгу:

Нух ал-Меретуки.

Нур ал-макабис фи таварих ал-чаракис.

Сияние светильников в истории черкесов /

Под ред. И.В. Зайцева. —

Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с. —

ISBN 978-5-7992-1170-7

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO677168

Рецензия поступила в редакцию 03.03.2025.

Ключевые слова: история Адыгеи, ислам в Адыгее, мухаджирство на Кавказе, кавказское мусульманское духовенство, арабоязычные старопечатные книги.

Для цитирования: Козинцев М.А. [Рец. на:] *Нух ал-Меретуки*. Нур ал-макабис фи таварих ал-чаракис. Сияние светильников в истории черкесов / Под ред. И.В. Зайцева. — Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с. // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 133–136. DOI: 10.55512/WMO677168.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, кандидат исторических наук, научный сотрудник, Отдел Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2025

В конце 2024 г. в Майкопе был издан комментированный перевод с арабского на русский язык ценного и разнопланового исторического и этнографического источника — «Нур ал-макабис фи таварих ал-чаракис» («Сияние светильников в истории черкесов») за авторством адыгского хаджи, имама аула Джерокай, *эфенди* Нуха Тхакумашевича Меретукова (1847–1932). Первое и, по всей видимости, до сих пор единственное издание «Сияния светильников...» на арабском языке было напечатано в 1912 г. в Казани, в Электро-лито-типографии Торгового дома «Братья Каримовы». Выход произведения в свет состоялся в годы зарождения адыгской интеллигенции и подъема религиозного образования в регионе. В этот краткий период первых полутора десятилетий XX в. на Западном Кавказе происходило становление оригинальной исламской книжной культуры, в типографиях Дагестана и Казани выходили в свет первые произведения представителей адыгского мусульманского духовенства — наи-

более образованных и авторитетных служителей культа того времени, к числу которых принадлежал и Н.Т. Меретуков.

Современный перевод «Сияния светильников...» на русский язык выполнен А.М. Салгиреевым (НИУ ВШЭ, ИВ РАН). Исследовательская часть подготовлена коллективом авторов — сотрудников научных институтов Москвы и Майкопа: И.В. Зайцевым (ИРИ РАН), Н.А. Нефляшевой (ИВ РАН), А.К. Бузаровым и С.Х. Хотко (АРИГИ).

Разделы издания, каждый из которых имеет самостоятельную научную ценность, составляют тематическое единство и взаимно дополняют друг друга. Исследователями была проведена кропотливая работа по сбору и систематизации разрозненных, зачастую отрывочных сведений об авторе и его сочинении. В частности, во вводной статье представлена информация обо всех известных на данный момент экземплярах казанского издания «Сияния светильников...», напечатанного в составе конволюта — собрания сочинений Меретукова. Подробно проанализирована источниковая база произведения; в отдельных случаях предпринимаются попытки ее реконструкции. И.В. Зайцев не ограничивается рассмотрением исключительно публикуемого сочинения, но также описывает литературное наследие адыгского *эфенди*. В частности, весьма подробно представлены другие арабоязычные труды Меретукова, составившие вышеупомянутый конволют, а именно: «Послание в ответ Абдо, касающееся его отрицания допустимости таклида и искупления вины его приверженцев»; «Полезное сообщение в своевременном вопросе о Мединском путешествии» (1909); незаглавленное сочинение о наличии *уири* (налога-десятины) с земельных владений на Кавказе (1906); «Ответ на вопрос крымского (ученого) о необязательной (молитве) и тех, кто ее пропускает» (1906), а также пособие для учащихся медресе по вопросам раздела имущества и определения доли, с которой выплачивается *уир* (1910).

В биографическом очерке Н.А. Нефляшевой с опорой на многочисленные архивные документы реконструирована хронология жизненного пути и профессиональной деятельности Меретукова. Очерк проникнут уважением и сочувствием к судьбе *эфенди*, в которой отразилось множество важных и порой трагических событий жизни народов Северного Кавказа второй половины XIX — первой половины XX в.

Основную часть книги составляет перевод произведения Меретукова с арабского на русский язык, выполненный А.М. Салгиреевым. Уже по одним только названиям глав, на которые подразделяется текст «Сияния светильников...»: «Об истории черкесов», «О племенных подразделениях черкесских народов и племен», «О стойкости черкесов к тяготам», «О завоевании Россией Черкесии на Кавказе», «О том, что содержится в книге „Ан-Нудба“», «О знаниях у черкесов», «О традициях черкесов», «Об особенностях одежды черкесов», «Постель у черкесов», «Верховая езда черкесов», «Свадьба черкесов», «Похороны у черкесов», «Ремесла у черкесов», — можно судить о том, что адыгский хаджи поставил перед собой масштабную цель всестороннего описания культуры и истории своего народа. Впрочем, Меретуков не ограничивается одним только описанием, он также трактует смысл тех обычаев, практическая составляющая которых становится неочевидна его современникам. Это касается, например, обычая носить оружие на левом боку и обходить встречных справа (с. 76). В некоторых случаях автор отмечает современные ему тенденции в культуре черкесов, в том числе такие, которые он сам считает недостатками. Так, к примеру, *эфенди* с сожалением отмечает частые случаи несоблюдения женщинами правил ношения хиджаба (с. 81).

Книга снабжена полным черно-белым факсимиле казанского издания. Правда, это факсимиле не лишено некоторых небольших изъянов технического свойства, однако оно вполне позволяет ознакомиться с арабографичным текстом оригинала. Затем следует небольшое приложение, в котором помещены как иллюстративные материалы, — в том числе редкие, ранее не публиковавшиеся фотографии родственников Нуха Меретукова, его надгробного памятника с эпитафией, — так и стихи Х. Хамхокова, посвященные выдающемуся *эфенди*.

Безусловным достоинством издания, в немалой степени помогающим лучше понять смысл произведения Меретукова и многие исторические реалии, являются развернутые комментарии и терминологический словарь, составленные наряду с вышеупомянутым приложением А.К. Бузаровым и С.Х. Хотко. В некоторых из многочисленных комментариев подробно изложен исторический и культурный контекст, в частности, события и тенденции политической жизни государства черкесских мамлюков (1382–1517), переселение черкесов в Турцию во второй половине XIX в., сакральные и свадебные игрища адыгов и др. Фактически комментарии представляют собой самостоятельное текстологическое исследование. В нем составители в том числе высказывают гипотезу относительно времени создания текста, каковая гипотеза состоит в том, что рукопись «Сияния светильников...» была подготовлена задолго до опубликования, «в период, когда проблемы горского мухаджирства носили более острый и злободневный характер» (с. 179–180). Важной частью выступает также небольшой глоссарий адыгских терминов, многие из которых представляют несомненный интерес с точки зрения этнографии.

Публикация на русском языке труда Нуха Меретукова, снабженного подробным научным исследованием и комментариями, вносит заметный вклад в изучение традиционной историографии народов Северного Кавказа и, несомненно, окажется востребованной как кавказоведами, так и учеными смежных специальностей.

Review of the book:

Nuh al-Meretuqi.

Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis.

The Glow of Lamps in the History of the Circassians.

Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO “Poligraf-YuG” Publ., 2024. 192 pp. — ISBN 978-5-7992-1170-7 (in Russian).

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 03.03.2025.

Key words: History of Adygea, Islam in Adygea, muhajirism in the Caucasus, Caucasian Muslim clergy, old printed books in Arabic.

РЕЦЕНЗИИ

For citation: Kozintcev, Mark A. [Rev. of the book:] “Nuh al-Meretuqi. Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis. The Glow of Lamps in the History of the Circassians. Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO “Poligraf-YuG” Publ., 2024. 192 pp.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 3 (iss. 62), pp. 133–136 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO677168.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Cand. Sci. (History), Researcher, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.